

## Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

25 NOVEMBRE 1963

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie, et de l'annexe, signés à Paris, le 23 septembre 1963.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Conformément à un des objectifs de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques qui est d'assurer une saine expansion économique dans les pays membres en voie de développement, un consortium d'aide à la Turquie a été constitué le 31 juillet 1962 sous l'égide de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

Le but du Consortium est, d'une part, de consolider les résultats acquis par la politique de stabilisation appliquée de 1958 à 1960 par le Gouvernement turc à l'aide du Fonds Monétaire International et de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et, d'autre part, de permettre la réalisation du plan quinquennal entré en application le 1<sup>er</sup> janvier 1963.

Le Consortium comprend la plupart des pays industrialisés de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (1), ainsi que la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, soit en tout 14 membres.

Le Fonds Monétaire International et la Banque Européenne d'Investissement participent à ses travaux comme observateurs.

(1) Allemagne, Autriche, Belgique, Canada, Etats-Unis, France, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

25 NOVEMBER 1963

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een financiële hulp door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Turkse Republiek, en van de bijlage, ondertekend op 23 september 1963, te Parijs.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Overeenkomstig één der doelstellingen van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die een gezonde economische expansie in de ontwikkelingslanden-leden dient te waarborgen, werd op 31 juli 1962 onder de auspiciën van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling een Consortium voor Hulpverlening aan Turkije opgericht.

Het Consortium heeft tot doel, enerzijds, de resultaten die bereikt werden door de stabilisatiepolitiek welke met de hulp van het Internationaal Muntfonds en de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking door de Turkse Regering van 1958 tot 1960 toegepast werd te consolideren en, anderzijds, de verwezenlijking van het op 1 januari 1963 in toepassing gebrachte vijfjarenplan mogelijk te maken.

Het merendeel der geïndustrialiseerde landen van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (1), alsmede de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, zegge in totaal 14 leden, maken deel uit van het Consortium.

Het Internationaal Muntfonds en de Europese Investeringsbank nemen als waarnemers aan de werkzaamheden ervan deel.

(1) Duitsland, Oostenrijk, België, Canada, de Verenigde Staten, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland.

Le Consortium a convenu de déterminer le volume de l'aide à accorder en fonction des besoins financiers exigés pour l'exécution du plan quinquennal qui a pour objectif essentiel la croissance du produit national brut particulièrement bas en Turquie.

Néanmoins, pour l'année 1963, les renseignements disponibles relatifs à la mise en exécution du plan quinquennal ayant un caractère plutôt prévisionnel, le Consortium a estimé qu'il convenait de fonder essentiellement son aide sur une estimation des besoins découlant de la situation de la balance des paiements turque.

Le déficit global pour 1963 a été évalué à 400 millions de \$. Ce déficit était assuré d'être couvert en partie grâce à un afflux de capitaux étrangers, en majorité américains, destinés à financer des importations, grâce aussi à l'ouverture par le Fonds Monétaire International d'une ligne de crédit de 21,5 millions de \$ et un prêt de 50 millions de \$ consenti par le Fonds Européen de l'Accord Monétaire Européen.

Les concours financiers qui ont pu être réunis par le Consortium en vue de couvrir le solde du déficit se répartissent comme suit :

	Millions de dollars
Allemagne	40,—
Autriche	0,80
Belgique	1,60
Canada	5,—
Etats-Unis	120,—
France	25,—
Italie	10,—
Luxembourg	0,08
Pays-Bas	1,75
Royaume-Uni	10,80
Suède	1,—

Certains pays membres du Consortium, notamment la Norvège et la Suisse sont dans l'impossibilité, pour des raisons constitutionnelles, de participer au plan d'action pour 1963. Ces pays envisagent toutefois une contribution pour 1964.

#### Aspects de l'aide de la Belgique.

Aux termes de l'accord qui a été signé à Paris le 23 septembre 1963 par les représentants de la Belgique et de la Turquie auprès de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et que le Gouvernement a l'honneur de vous présenter en vue de son approbation, la contribution belge à l'aide financière sera de 80 millions de francs pour 1963.

L'accord prévoit que l'aide sera accordée sous forme :

a) d'un prêt de 65.000.000 francs dont la moitié sera liée à l'achat de marchandises belges (art. 5). L'application de cette disposition a été réglée par lettres échangées le 23 septembre. Le prêt est assorti des conditions suivantes : 3 % d'intérêt, remboursement en 20 ans avec délai de grâce de 5 ans (art. 2 et 3);

b) d'un don de 15.000.000 francs qui sera affecté à la réalisation de projets d'assistance technique (art. 4), notamment formation de moniteurs de tourisme turcs, création

Het Consortium is overeengekomen de omvang van de te verlenen hulp vast te stellen in functie van de financiële behoeften, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het vijfjarenplan, hetwelk de stijging van het in Turkije bijzonder laag bruto nationaal produkt als voornaamste doelstelling heeft.

Daar nochtans voor het jaar 1963 de beschikbare inlichtingen betreffende de tenuitvoerlegging van het vijfjarenplan een eerder ramend karakter hebben, heeft het Consortium het passend geacht zijn hulpverlening voornamelijk te gronden op een schatting der uit de toestand van de Turkse betalingsbalans voortvloeiende noden.

Het globaal tekort voor 1963 werd op 400 miljoen \$ geschat. De dekking van dit tekort was ten dele verzekerd, dank zij een toevloed van buitenlands, voor het merendeel Amerikaans kapitaal, dat tot financiering van de import bestemd was, dank zij ook de opening door het Internationaal Muntfonds van een kredietmarge van 21,5 miljoen dollar en door het Europees Fonds der Europese Monetaire Overeenkomst toegestane lening van 50 miljoen \$.

De financiële hulp, die het Consortium heeft kunnen bijeenbrengen met het oog op de dekking van het saldo van het tekort is als volgt verdeeld :

	Miljoen U. S. dollars
Duitsland	40,—
Oostenrijk	0,80
België	1,60
Canada	5,—
Verenigde Staten	120,—
Frankrijk	25,—
Italië	10,—
Luxemburg	0,08
Nederland	1,75
Verenigd Koninkrijk	10,80
Zweden	1,—

Sommige landen-leden van het Consortium, inzonderheid Noorwegen en Zwitserland, bevinden zich wegens grondwettelijke redenen in de onmogelijkheid deel te nemen aan het actieplan voor 1963. Die landen overwegen evenwel een bijdrage voor 1964.

#### Aspecten van de hulp van België.

Luidens de bepalingen van het Akkoord, dat te Parijs op 23 september 1963 door de vertegenwoordigers van België en Turkije bij de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling ondertekend werd en dat de Regering de eer heeft U met het oog op de goedkeuring ervan voor te leggen, zal de Belgische bijdrage tot de financiële hulpverlening voor 1963, 80 miljoen frank bedragen.

Het Akkoord bepaalt dat de hulp zal verleend worden in de vorm van :

a) een lening van 65.000.000 frank, waarvan de helft zal besteed worden aan de aankoop van Belgische goederen (art. 5). De toepassing van die bepaling werd geregeld bij briefwisseling van 23 september. De lening gaat vergezeld van volgende voorwaarden : rente 3 %, terugbetaling in 20 jaar met respijttermijn van 5 jaar (art. 2 en 3);

b) een schenking van 15.000.000 frank, die besteed zal worden aan de verwezenlijking van ontwerpen van technische bijstand (art. 4), inzonderheid de vorming van

d'un bureau de tourisme turc à Bruxelles et étude sur la rationalisation de l'industrie turque d'engrais azotés.

Les modalités de l'assistance financière de la Belgique sont analogues à celles dont est assortie l'aide accordée par les autres pays membres européens du Consortium.

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre  
des Affaires étrangères,*

Turkse monitors voor toerisme, de oprichting van een bureau voor Turks toerisme te Brussel en de studie nopens de rationalisatie van de Turkse nijverheid van stikstofmeststoffen.

De modaliteiten van de financiële hulpverlening van België komen overeen met die, waarmede de door de andere Europese landen-leden van het Consortium verstrekte hulp vergezeld gaat.

*De Vice-Eerste-Minister en Minister  
van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur  
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel  
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 29 octobre 1963, d'une demande d'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie et de l'annexe, signés à Paris, le 23 septembre 1963 », a donné le 4 novembre 1963 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Van Assche, auditeur.

*Le Greffier,*

*Le Président,*

(s.) G. DE LEUZE.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 5 novembre 1963.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29<sup>e</sup> oktober 1963 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht, hem binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een financiële hulp door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Turkse Republiek, en van de bijlage, ondertekend op 23 september 1963, te Parijs », heeft de 4<sup>e</sup> november 1963 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,

G. Holloye en J. Masquelin, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Van Assche, auditeur.

*De Griffier,*

*De Voorzitter,*

(get.) G. DE LEUZE.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 5<sup>e</sup> november 1963.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministres des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie, et l'Annexe, signés à Paris, le 23 septembre 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 novembre 1963.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Financiën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een financiële hulp door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Turkse Republiek, en de Bijlage, ondertekend op 23 september 1963, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 november 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre  
des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur  
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre des Finances,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister en Minister  
van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel  
en Technische Bijstand,*

*De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.

(Vertaling.)

**ACCORD**

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie;

Considérant qu'ils sont Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelée ci-dessous « l'Organisation »);

Considérant que le 11 juillet 1962, l'Organisation a adopté une Résolution concernant la recherche des moyens et des méthodes permettant d'assurer au mieux un apport adéquat de ressources extérieures tant publiques que privées pour contribuer à la mise en œuvre du Plan de Développement de la Turquie, notamment par la création d'un consortium le plus tôt possible;

Considérant la constitution en date du 31 juillet 1962 d'un consortium destiné à faciliter l'application du Programme de développement économique de la Turquie et des déclarations faites à cet effet par les représentants de la Belgique, du Luxembourg, des Pays-Bas, de l'Allemagne, de la France, de l'Italie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et du Canada;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.***Paiements.**

1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique accordera une aide financière au Gouvernement de la République de Turquie de quatre-vingt millions de francs belges.

2. L'aide financière consistera en un don de quinze millions de francs belges et un prêt de soixante-cinq millions de francs belges.

3. Cette aide financière, destinée à faciliter la mise en œuvre du Programme afférent à l'année 1963 du Plan de Développement de la Turquie, sera mise à disposition du Gouvernement de la République de Turquie par des versements en francs belges à un compte de la Banque Centrale de la République de Turquie ouvert auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Ces versements seront effectués dès que possible et, en tout état de cause, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964, sous réserve de l'accomplissement avant cette date des formalités d'entrée en vigueur prévues à l'Article 8 du présent Accord.

*Article 2.***Intérêts.**

1. Le Gouvernement de la République de Turquie versera un intérêt au taux de 3% l'an sur le solde dû du prêt accordé aux termes du présent Accord.

2. Les intérêts seront calculés à compter de la date où les paiements visés au paragraphe 3 de l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord sont effectués et seront payables en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge.

3. Ces intérêts seront payés annuellement, à terme échu, le 31 décembre de chaque année.

**AKKOORD**

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek inzake toekenning van een financiële hulp door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Turkse Republiek.

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek;

Overwegende dat beide Lid zijn van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hieronder genoemd « de Organisatie »);

Overwegende dat de Organisatie op 11 juli 1962 een Resolutie heeft aangenomen met betrekking tot het opzoeken der middelen en methoden, welke het zouden mogelijk maken een adequate aanbreng van buitenlandse, zowel publieke als private, geldmiddelen onder de beste voorwaarden te verzekeren om bij te dragen tot de tenuitvoerlegging van het Ontwikkelingsplan van Turkije, inzonderheid door een zo vlug mogelijke oprichting van een consortium;

Overwegende de oprichting dd. 31 juli 1962 van een consortium bestemd om de uitvoering van het Programma voor economische ontwikkeling van Turkije te vergemakkelijken en de te dien einde afgelegde verklaringen van de vertegenwoordigers van België, Luxemburg, Nederland, Duitsland, Frankrijk, Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Canada;

Verlangende dat de in dit Akkoord voorziene financiële hulp binnen het kader van het onder de auspiciën van de Organisatie ondernomen gemeenschappelijk streven naar samenwerking zal worden verstrekt;

Zijn overeengekomen omtrent het volgende :

*Artikel 1.***Betalingen.**

1. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regering van de Turkse Republiek een financiële hulp ten bedrage van tachtig miljoen Belgische frank verlenen.

2. De financiële hulp zal bestaan uit een schenking van vijftien miljoen Belgische frank en een lening van vijfenzeftig miljoen Belgische frank.

3. Die financiële hulp, bestemd om de uitvoering van het Programma voor het jaar 1963 van het Ontwikkelingsplan van Turkije te vergemakkelijken, zal ter beschikking gesteld worden van de Regering van de Turkse Republiek door stortingen in Belgische frank op een bij de Nationale Bank van België geopende rekening van de Centrale Bank van de Turkse Republiek.

Die stortingen zullen zodra mogelijk verricht worden en in elk geval vóór 1 januari 1964, onder voorbehoud van de volbrenging vóór die datum van de bij Artikel 8 van dit Akkoord bepaalde inwerking-tredingsformaliteiten.

*Artikel 2.***Renten.**

1. De Regering van de Turkse Republiek zal een rente tegen de voet van 3% 's jaars betalen over het verschuldigde saldo van de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst toegestane lening.

2. De renten zullen berekend worden vanaf de datum waarop de betalingen, voorzien bij Artikel 1, lid 3 van dit Akkoord, worden gedaan en dienen betaald in Belgische franken bij de Nationale Bank van België te Brussel, handelend als kassier van de Belgische Staat.

3. Deze renten zullen jaarlijks op 31 december van elk jaar over de afgelopen termijn worden betaald.

*Article 3.***Remboursements.**

1. Le Gouvernement de la République de Turquie remboursera au Gouvernement du Royaume de Belgique le prêt accordé aux termes du présent Accord, en quatorze versements de quatre millions trois cent mille (4.300.000) francs belges chacun et un dernier versement de quatre millions huit cent mille (4.800.000) francs belges.

2. Ces remboursements seront effectués en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge; ils auront lieu annuellement, le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1968.

*Article 4.***Affectation du don.**

1. L'aide financière consentie au titre du présent Accord sous forme de don sera affectée à la réalisation des objectifs mentionnés à l'Annexe du présent Accord. Cette Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

2. Le Gouvernement turc prêtera son concours aux ressortissants et techniciens désignés de commun accord par le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie pour la mise en œuvre de l'objectif en cause.

*Article 5.***Affectation du prêt.**

L'aide financière consentie au titre du présent Accord sous forme de prêt sera, à concurrence de trente deux millions cinq cent mille (32.500.000) francs belges, utilisée par le Gouvernement turc à l'achat de marchandises belges entrant dans le cadre du Plan de développement du Gouvernement de la République de Turquie.

Les modalités techniques en vue de l'application des dispositions du présent article seront fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie.

*Article 6.*

Les paiements effectués conformément au présent Accord seront, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales et réglementaires généralement quelconques respectivement du Royaume de Belgique et de la République de Turquie.

*Article 7.*

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale de la République de Turquie, agissant en qualité d'agents de leur gouvernement respectif, prendront de commun accord les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article 8.***Entrée en vigueur.**

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le 23 septembre mil neuf cent soixante-trois, en langue française, en deux exemplaires.

*Pour le Gouvernement de la République de la Turquie,*  
M. MOSTAR.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,*  
M. OCKRENT.

*Artikel 3.***Terugbetalingen.**

1. De Regering van de Turkse Republiek zal aan de Regering van het Koninkrijk België de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst toegestane lening terugbetalen in veertien stortingen van vier miljoen driehonderdduizend (4.300.000) Belgische frank elk en een laatste storting van vier miljoen achthonderdduizend (4.800.000) Belgische frank.

2. Deze terugbetalingen zullen te Brussel bij de Nationale Bank van België, handelend als kassier van de Belgische Staat, in Belgische franken worden verricht; zij zullen jaarlijks plaats hebben, op 31 december van elk jaar, en voor de eerste maal op 31 december 1968.

*Artikel 4.***Besteding van de schenking.**

1. De krachtens dit Akkoord als schenking verleende financiële hulp zal besteed worden aan de verwezenlijking van de in de Bijlage tot deze Overeenkomst vermelde doelstellingen. Die Bijlage maakt integreerend deel uit van dit Akkoord.

2. De Turkse Regering zal haar medewerking verlenen aan de door de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek in gemeen overleg aangewezen onderhorigen en technici voor de uitvoering van de betrokken doelstelling.

*Artikel 5.***Besteding van de lening.**

De krachtens dit Akkoord als lening verstrekte financiële hulp zal ten bedrage van tweëndertig miljoen vijfthonderdduizend (32.500.000) Belgische frank door de Turkse Regering aangewend worden voor de aankoop van Belgische goederen opgenomen binnen het raam van het Ontwikkelingsplan van de Regering der Turkse Republiek.

De technische modaliteiten met het oog op de toepassing der bepalingen van dit artikel zullen in gemeen overleg bij briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek worden vastgesteld.

*Artikel 6.*

De volgens dit Akkoord uitgevoerde betalingen zullen, zowel wat de verrekening van de hoofdsom als de verrekening van de renten betreft, vrij zijn van enigerlei huidige of toekomstige belastingen of taksen, die zouden kunnen geheven worden op dergelijke betalingen krachtens enigerlei wettelijke en reglementaire bepalingen onderscheidenlijk van het Koninkrijk België en van de Turkse Republiek.

*Artikel 7.*

De Nationale Bank van België en de Centrale Bank van de Turkse Republiek, handelend als agent van hun respectieve regeringen, zullen in gemeen overleg de nodige technische maatregelen nemen ter uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel 8.***Inwerkingtreding.**

1. Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk uitgewisseld worden.

2. Dit Akkoord zal in werking treden op het ogenblik van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Akkoord hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, in de Franse taal en in tweevoud, de drieëntwintigste september negentienhonderd drieënzestig.

*Voor de Regering van de Turkse Republiek,*  
M. MOSTAR.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België,*  
M. OCKRENT.

## ANNEXE.

Affectation de l'aide financière consentie  
sous forme de don au titre de l'article 4.

I. — Le don de 15.000.000 de francs belges sera affecté à l'exécution des projets décrits ci-après :

## 1. Projet relatif à la formation de cadres touristiques.

a) Une somme de 4.000.000 francs belges est prévue pour la formation touristique de 50 ressortissants turcs.

b) L'exécution du programme est confiée au Commissariat général au Tourisme à Bruxelles et sa réalisation est supervisée par l'Office de la Coopération au Développement à Bruxelles.

c) Les candidats seront désignés par le Gouvernement turc. Ils seront en possession d'un diplôme d'études moyennes du degré supérieur ou équivalentes et auront une connaissance des problèmes de l'industrie touristique en Turquie.

d) Le stage pourrait débuter le 25 octobre 1963 et prendre fin le 10 juillet 1964.

Le programme comportera des cours intensifs de langue française, un cycle d'informations générales sur la vie en Belgique et en Europe ainsi que des cours de formation générale sur les problèmes du tourisme et des stages pratiques.

e) Les stagiaires bénéficieront d'une indemnité de 200 francs belges par jour. Cette indemnité servira à couvrir les frais de logement et de nourriture ainsi que les menues dépenses. Une indemnité d'équipement de 4.000 francs belges leur sera également octroyée.

Ils seront assurés contre tous risques d'accident et bénéficieront des soins médicaux.

Les frais de déplacement occasionnés par la formation seront supportés par l'Office de la Coopération au Développement.

Les frais de voyage depuis le lieu de départ en Turquie jusqu'à Bruxelles, de même que les frais de retour en Turquie, sont à charge du Gouvernement turc.

2. Projet relatif à la création d'un bureau de tourisme turc  
à Bruxelles.

a) Le Gouvernement turc envisage la création d'un bureau de tourisme turc à Bruxelles.

b) Le bureau est appelé à jouer un rôle important dans la formation de futurs représentants du tourisme turc à l'étranger.

c) Le commissariat général au tourisme à Bruxelles prêtera son concours à la création du bureau.

d) Le Gouvernement belge participera dans les frais occasionnés par la mise en exécution du présent projet par une assistance financière de 200.000 francs belges.

e) La réalisation du présent projet sera supervisée par l'Office de la Coopération au Développement à Bruxelles.

3. Projet relatif au développement  
de l'industrie des engrais azotés.

Participation financière du Gouvernement belge : 675.000 francs belges.

a) La réalisation de la phase préliminaire de l'étude générale préalable à la réalisation du projet relatif à la production d'engrais azotés est confiée à IBELCO.

b) Cette phase a trait à la solution des problèmes relatifs au choix des matières premières, à la localisation des usines et aux conditions économiques de l'exploitation industrielle.

c) Le Gouvernement belge contribuera à la réalisation de cette étude par une assistance financière de 675.000 francs belges et les bureaux d'études belges interviendront pour un montant de 475.000 francs belges.

## BIJLAGE.

Besteding van de krachtens artikel 4  
als schenking toegestane financiële hulp.

I. — De schenking van 15.000.000 Belgische frank zal besteed worden aan de uitvoering van de hierna beschreven ontwerpen :

## 1. Ontwerp betreffende de vorming van kaders voor toerisme.

a) Een bedrag van 4.000.000 Belgische frank wordt vastgesteld voor de toeristische vorming van 50 Turkse onderhorigen.

b) Het Commissariaat-Generaal voor Toerisme te Brussel wordt belast met de uitvoering van het programma en de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking te Brussel houdt toezicht over de verwezenlijking ervan.

c) De kandidaten zullen door de Turkse Regering worden aangehouden. Zij zullen houder zijn van een diploma van middelbare studies van de hogere graad of van gelijke waarde en zullen een kennis bezitten van de problemen nopens de toerisme-nijverheid in Turkije.

d) De proeftijd zou op 25 oktober 1963 kunnen aanvangen en eindigen op 10 juli 1964.

Het programma zal intensieve leergangen in de Franse taal omvatten, een cyclus van algemene voorlichting over het leven in België en in Europa, alsmede leergangen van algemene vorming nopens de toerisme-problemen en praktische stages.

e) De stagiairs zullen recht hebben op een vergoeding van 200 Belgische frank per dag. Die vergoeding zal de woon- en voedingskosten alsmede de kleine uitgaven dienen te dekken. Een uitrustingsvergoeding ten bedrage van 4.000 Belgische frank zal hun eveneens verleend worden. Zij zullen verzekerd zijn tegen alle ongevalleerisico's en zullen geneeskundige verzorging genieten.

De door de vorming veroorzaakte verplaatsingskosten zullen gedragen worden door de Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking.

De reiskosten vanaf de vertrekplaats uit Turkije tot in Brussel, alsmede de kosten der terugkeer naar Turkije, zijn ten laste van de Turkse Regering.

2. Ontwerp betreffende de oprichting te Brussel van een bureau  
voor Turks toerisme.

a) De Turkse Regering overweegt de oprichting te Brussel van een bureau voor Turks toerisme.

b) Het bureau is bestemd om een voorname rol te vervullen in de vorming van de toekomstige vertegenwoordigers van het Turks toerisme in het buitenland.

c) Het Commissariaat-Generaal voor Toerisme te Brussel zal zijn medewerking verlenen bij de oprichting van het bureau.

d) De Belgische Regering zal deelnemen in de door de uitvoering van dit ontwerp veroorzaakte kosten door een financiële bijstand van 200.000 Belgische frank.

e) De Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking te Brussel zal toezicht houden over de verwezenlijking van dit ontwerp.

3. Ontwerp betreffende de ontwikkeling  
van de nijverheid der stikstofmeststoffen.

Financiële deelname der Belgische Regering : 675.000 Belgische frank.

a) De verwezenlijking van de voorbereidende fase der algemene studie, welke de uitvoering van het ontwerp betreffende de productie van stikstofmeststoffen voorafgaat, wordt aan IBELCO toevertrouwd.

b) Die fase heeft betrekking op de oplossing der problemen aangaande de keuze der grondstoffen, het lokaliseren der fabrieken en de economische voorwaarden der industriële exploitatie.

c) De Belgische Regering zal tot de doorvoering van die studie bijdragen door een financiële hulp van 675.000 Belgische frank en de Belgische studie bureaus zullen een bijdrage leveren van 475.000 Belgische frank.

**4. Projet relatif à l'exploitation d'une ligne aérienne et la formation de techniciens turcs dans le domaine de l'aéronautique : projet SABENA (pour mémoire).**

L'aide financière prévue pour ce projet est estimée à 10.000.000 de francs belges.

Le projet et ses modalités d'application n'ont pas encore fait l'objet d'une étude suffisante pour permettre d'en faire la description.

II. — L'Office de la Coopération au Développement à Bruxelles est l'institution habilitée par le Gouvernement belge pour décider de toutes questions pratiques qui seraient soulevées à l'occasion de la mise en application desdits projets.

III. — Dans le cas où les montants de l'aide prévue pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus ne seraient pas utilisés ou seraient utilisés en partie seulement, les sommes restant disponibles pourront être affectées à d'autres projets d'assistance sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie.

**4. Ontwerp betreffende de exploitatie van een luchtvaartlijn en de vorming van Turkse technici op het gebied van de luchtvaart : ontwerp SABENA (pro memorie).**

De voor dit ontwerp voorziene financiële hulp wordt op 10.000.000 Belgische frank geraamd.

Het ontwerp en zijn toepassingsmodaliteiten werden nog niet aan voldoende studiën onderworpen om de beschrijving ervan mogelijk te maken.

II. — De « Dienst voor de Ontwikkelingssamenwerking » te Brussel is de door de Belgische Regering bevoegd verklaarde instelling om te beslissen over alle praktische kwesties, die zouden opgeworpen worden bij de uitvoering der voormelde ontwerpen.

III. — Ingeval de bedragen der voorziene hulp voor de uitvoering der hierbovenvermelde ontwerpen niet zouden opgebruikt zijn of slechts gedeeltelijk zouden opgebruikt zijn, zullen de beschikbaar blijvende sommen mogen aangewend worden voor andere ontwerpen van bijstand, waarover de twee Regeringen het eens zullen geworden zijn.

Deze Bijlage maakt integrerend deel uit van de op heden tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Turkse Republiek gesloten Overeenkomst.